

Think Tank №11

Заседание Think Tank Club «Aspandau»

Латинизация казахского алфавита

Основной докладчик:

- **Канат Тасибеков – автор бестселлера «Ситуативный казахский»**

Оппонент:

- **Ерден Кажыбек – директор Института языкознания имени А. Байтурсынова, автор утверждённого варианта латинизации казахского алфавита**

Модератор:

- **Канат Нуров – президент научно-образовательного фонда «Аспандау»**

Приглашенные эксперты:

- **Алимхан Жунибек - старший научный сотрудник Института языкознания имени Байтурсынова, профессор**
- **Айдос Сарым - общественный деятель, политолог**
- **Дастан Кадыржанов - общественный деятель, политолог**

Главная проблема для казахского алфавита до сего дня была не кириллица как таковая, а его громоздкость на её основе. Наличие 42-х символов (четверть которых практически не нужна) существенно осложняет как изучение казахского языка, так и его использование в компьютерах, телефонах, гаджетах и т.д. Дизайнеры постоянно сталкиваются с дефицитом шрифтов. Тексты на казахском языке вследствие использования специфических знаков зачастую не читаются без использования дополнительного программного обеспечения. Вот эти именно ограниченные задачи должна была решить латиница.

С 2012 года в Институт языкознания имени Байтурсынова поступило более ста вариантов латинского алфавита для казахской письменности. А с момента выхода программной статьи Президента РК ("Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания", апрель 2017) рабочая группа по переходу на латиницу уже успела представить президенту два проекта нового алфавита, но развернувшаяся в обществе полемика по этому вопросу свидетельствует о наличии проблем как с разработкой нового алфавита, так и с внедрением латинизации в целом.

Ранее на территории Казахстана в отношении письменного казахского языка применялась арабская графика, но 7 августа 1929 года в СССР было принято постановление о введении латинизированного «Единого тюркского алфавита», который официально использовался по 1940 год. После чего он был заменен кириллицей на основе русской графики, которая действует до сих пор в письменности государственного языка.

Президент РК определил, что с 2025 года мы начинаем издавать на латинице делопроизводство, периодические издания, учебники и все остальное. В связи с этим недавно им был принят единый вариант казахского алфавита в новой графике, где не диграфы, а апострофы заменили собой диакритическую графику кириллицы, где на каждый специфический звук была своя особая буква.



Хотя с апострофами вместо диграфов и диакритики большинство людей не согласно, с 2018 года надо уже по сути начинать подготовку кадров для преподавания нового алфавита и подготовку учебников для средней школы и в ближайшие 2 года провести необходимую организационную и методическую работу.

Такое ощущение, что это поспешное апострофическое решение состоялось ради ещё одной победной реляции правительства в деле модернизации сознания, в частности – создания нового алфавита государственного языка, а весь возможный ущерб для него от подобной латинизации спишут на давление националистов, рьяно её когда-то требовавших, хотя никакая латинизация казахского языка не облегчала выход из русскоязычного информационного поля. Это просто разные вещи, напрямую друг с другом не соотносящиеся.

Таким образом, вопрос о переходе казахского языка на латинскую графику уже решён окончательно в апострофическом варианте. А между тем в этом вопросе существуют объективные проблемы, которые волевым способом не решить.

Первая из них - сложение и развитие любого языка осуществляется посредством коллективного творчества масс, а не административными декретами. Латинизация казахского письменного языка в интернете в рамках его модернизации в литературном, научном и правовом аспектах – не исключение из этого социального закона. Навязанные через силу апострофы, как и придуманные слова вместо международных слов-заимствований, не приживутся и огромные массивы государственных и частных средств и времени будут потрачены в школах в пустую. В этом смысле всем привычные диграфы из английского языка лучше было не убирать из проекта, а использовать в большей своей части для массового внедрения латиницы в государственный язык. Учителям и чиновникам от сферы образования, учащимся и их родителям переход на апострофическую латиницу принесет большие трудности. Сегодня даже на кириллице нет качественных учебников вследствие постоянного обновления их содержания.

Вторая проблема - фонетика казахского языка может лишь ограниченно быть выражена средствами латинской транслитерации в апострофическом варианте и существует серьезный риск того, что казахский язык без его предварительной лексической модернизации неизбежно и необратимо может утратить свою самобытность. К примеру, буква Q фонетически вряд ли заменит исконное Қ. В исторически опробованном большевиками образце казахского алфавита на латинице написание «Қ» как «Q» было намеренным шагом, чтобы самоназвание казахской национальности не ассоциировалось с бело-казачеством. Даже на английском фонетически правильнее будет писать нас Kazak, а не Qazaq, или Kazakstan, а не Qazaqstan.

Или же можно перейти на латиницу строго по научному принципу "Один знак - одна буква" как наиболее оптимальному для агглютинативных языков, к которым относится казахский. Буква с апострофом - это два знака, два удара по клавише, что вызовет увеличение объема текстов и времени печатания приблизительно на 30%. Т.е. казахский язык станет очень трудным медленным для изучения, освоения и обмена информацией. К тому же апостроф не используется при написании фонем – это знак пунктуации и обычно он используется для сокращений. И он функционально как диграфы приведет к утрате таких уникальных звуков, как Ә, Ө, Ү, Ғ, Ң.

Третья проблема - огромный по объему и социально-историческому значению пласт письменной культуры выражен средствами кириллицы. Он может быть предан забвению последующими поколениями примерно так же, как в свое время была утрачена значительная часть



того, что было написано на арабице. Никто не станет специально перекладывать на латиницу огромное количество исторических источников и литературных произведений – это будет происходить лишь по мере конкретных запросов и только механической конвертации этих текстов с кириллицы на латиницу посредством информационных технологий.

2 сентября 1993г. в Узбекистане был принят закон о введении узбекской латиницы, основанной на мировом и турецком опыте (с использованием диакритики). Но в 1994-1995 гг. отношения между Узбекистаном и Турцией резко ухудшились, и узбекские политики решили создать «свою» латиницу: в итоге введение в 1995 г. поправок в узбекскую латиницу затормозило процесс, в том числе замена диакритики на апострофы и диграфы. Именно из-за двойной и неудачной латинизации в течение 24 лет узбекская латиница находится в подвешенном состоянии, а 70% литературы издается на кириллице и правительство использует старый алфавит. То есть такой вполне явный опыт с апострофами и диграфами уже есть, почему бы его не учесть.

Одним словом, если подойти к вопросу перехода на латинскую графику исключительно с точки зрения функциональности и практичности самого языка, то одним из главных аргументов перехода к латинице должен был являться тот факт, что она более адекватно будет отражать фонетический строй казахского языка. Но как это решить на практике? С помощью диакритических знаков, диграфов или апострофов?

Так каким должен быть алфавит, чтобы минимизировать возникающие с его трудоемким внедрением риски: значительные финансовые и организационные затраты, административная и управленческая неразбериха, падение и без того не высокого уровня образования, культурно-филологический раскол?

Какие действия должны предпринять правительство и общество, чтобы переход на латинскую графику послужил вхождению Казахстана в мировое языковое и научное пространство, создал условия для интеграции страны в мировую экономику, особенно учитывая низкую эффективность государственного аппарата и гражданскую пассивность?

Имея перед глазами примеры Туркменистана, Азербайджана, Узбекистана которые перешли на латиницу, но от этого никакого прорыва ни в научное сообщество, ни в мировую экономику эти страны не совершили, как нам взять самое лучшее из их опыта и не совершить ошибок?

Think Tank Club «Aspandau» вновь собирает за своим столом ведущих представителей науки, образования, бизнеса и власти для того, чтобы на научной основе дать ответы на эти и другие вопросы заседания.

Пресс-служба НОФ «Аспандау»

info@aspandau.kz

+7 (727) 327 10 05

+7 (707) 933 83 15





Think Tank Club «Aspandau»:

Научно-образовательный фонд «Аспандау» в рамках Политики образования Информационного общества создал на базе своих единомышленников **Think Tank Club «ASPANDAU»**, целью которого является научно-образовательное решение актуальных проблем общества.

Он проводит свою работу в виде научных семинаров-дискуссий, чтобы стать аналитической и диалоговой площадкой для элиты экспертного сообщества, способной оказывать научно-образовательное влияние на формирование общественного мнения и государственной политики.

ТТС «Aspandau» начал свою работу в 2012 году и на сегодняшний день провел следующие заседания:

- 12.04.2017 «Рынок труда: факторы, влияющие на формирование структурной безработицы и пути их преодоления в Казахстане» с Жаксыбеком Кулекеевым
- 09.06.2016 «Бюджетная и курсовая политики в условиях низких цен на нефть» с Рахимом Ошакбаевым;
- 27. 05.2015 «Национальная идентичность казахстанцев: казахи как титульная национальность единой Казахстанской Нации» с Айдосом Сарымом;
- 05.12.2014 «Перспективы ЕАЭС и результаты ТС для Казахстана: «Где мы сейчас?» с Раимбеком Баталовым;
- 16.10.2014 «Информационная безопасность Казахстана - в поисках объективной истины» с Арманжаном Байтасовым;
- 26.06.2014 «Проблемы и перспективы развития высшего образования в Казахстане» – с Асылбеком Кожаметовым;
- 25.04.2014 «Общечеловеческие или национальные ценности: расстановка приоритетов в свете последних событий в мире и Казахстане» - с Чоканом Лаумулиным;
- 25.12.2012 «Проблемы образования Республики Казахстан» - с Оразом Жандосовым;
- 31.08.2012 «Перспективы развития фондового рынка РК – с Эльдаром Абдразаковым;
- 29.05.2012 «Экономические и политические перспективы РК» - с Айданом Карибжановым.

Со всеми материалами Think Tank Club Aspandau Вы можете ознакомиться:

На нашем сайте в разделе Think Tank Club Aspandau – www.aspandau.kz

На нашем канале youtube – www.youtube.com/user/Aspandau

Так же, материалы можно получить, обратившись в нашу пресс-службу:

Пресс-служба НОФ «Аспандау»

info@aspandau.kz

+7 (727) 327 10 05

+7 (707) 933 83 15

